**Острожская Библии 1581 г.: направления книжной справы на орфографическом уровне (на материале Псалтыри)**

Чжао Чжици

Аспирант филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Острожская Библия (далее ОБ) — первая полная печатная Библия на церковнославянском языке, которая была издана в Остроге трудами князя Константина Острожского и его сподвижников. В своей работе члены острожской библейской комиссии в качестве основного источника использовали рукописную Геннадиевскую Библию 1499 г. (далее ГБ) [Алексеев 1999: 204]. В первой половине XIX в. в науке сформировалось устойчивое представление, согласно которому при подготовке к изданию ОБ объектом книжной справы были преимущественно ветхозаветные книги, переведённые для ГБ с Вульгаты, тогда как работа библейской комиссии над Псалтырью и Четвероевангелием заключалась в «аккуратном копировании» исходного текста ГБ [Алексеев 1999: 56–57, 214]. В исследовании Е.А. Кузьминовой и Х.Ч. Ханом книжной справы в Четвероевангелии ОБ было доказано, что Четвероевангелие ОБ не является печатной копией теста-источника и была проведена программная библейская книжная справа. [Кузьминова 2020; Хан 2010] Разработанная и апробированная ими модель анализа направлений кнмижной справы, позволяющая реконструировать лингвистическую программу справщиков и выявить систему норм, применяется нами для исследования Псалтыри в составе ОБ.

Исправления, внесенные на орфографическом уровне, отражают критическое отношение острожских книжников к лингвистическому поведению писца Псалтыри ГБ. В результате справы были существенно изменены параметры графико-орфографической системы текста-источника. Изменения затрагивали:

 (1) инвентарь графем: полностью устранены факультативные графемы со звуковым значением [о]: «о-очное с одной точкой внутри» , «о-очное с двумя точками внутри»  , «о с крестиком внутри» , «два о слитных, каждое с точкой» , «два о слитных» и вспомогательная графема паерок в виде зигзага;

(2) принципы использования графем: в отличие от писца ГБ, допускающего немотивированную вариативность, редакторы ОБ стремятся к ее ограничению. См. таблицу.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| графемы | позиция | ГБ | ОБ |
| ѧ / ⱶа / а | в соответствии с [ja] после гласных | азлаа [Пс 69:3] | ѧӡлаѧ [Пс 69:3] | аӡлаа [Пс 69:3] |
| после шипящих и ц | аконца [Пс 9:23],чашѧ [Пс 22:6] | ѧкωнцѧ [Пс 2:9],чѧшѧ [Пс 74:9] | аконца [Пс 2:9],чаша [Пс 74:9] |
| абсолютное начало слова | ⱶаⱶаже [Пс 73:3] | ѧѧже [Пс 88:50] | ⱶаⱶаже [Пс 88:50] |
| оу / у | после согласных | умужь [Пс 1:2] | оумоужь [Пс 39:5] | умужь [Пс 39:5] |
| после гласных | узаутра [Пс 5:4] | оузаоутра[Пс54:18] | оузаоутра [Пс 5:4] |
| абсолютное начало слова | уудиви [Пс 4:4] | оуоудиви[Пс 15:4] | оуоудиви [Пс 4:4] |
| ь / ъ | в конце слов после букв твердых согласных | ьрѣхь [Пс 15:3] | ърѣхъ [Пс 29:7] | ърѣхъ [Пс 15:3] |
| после шипящих согласных и **ц** | ьнашь [Пс 88:18] | ьнашъ [Пс 45:11] | ънашъ [Пс 88:18] |

Осуществленная редакторами ОБ правка не позволяет усматривать в ней стратегический отказ от русизмов и безусловное предпочтение «южнославянизмов» [Копреева 1985: 100]. Острожские книжники переосмысливают представленный в Псалтыри ГБ набор графико-орфографической признаков, вызванных вторым южнославянским влиянием. Многие южнославянские особенности, характерные для Псалтыри ГБ, в ходе библейской справы в Остроге устраняются полностью либо частично:

1) написание «о-широкого» в позиции после букв согласных;

2) употребление ω, в том числе и в целях реализации принципа антистиха: вωд → водъ [Пс 31:7];

3) употребление диграфа ѹ и лигатуры у со звуковым значением [u]: лунѹ → луну [Пс 8: 4], заутра → ӡаѹтра [Пс 29:6], успѣет → ѹспѣетъ [Пс 1:4];

4) написание ю в позиции начала слова: ютроба → ѹтроба [Пс 30:10];

5) написание ѣ в словах с неполногласным сочетанием rě: врѣмѧ → времѧ [Пс 20:10];

6) употребление ѫ: дш҃ѫ → дш҃у [Пс 16:10], ѫглїа → ѹглїа [Пс 17:9], убоѫсѧ → ѹбоюсѧ [Пс 22:5];

7) смешение «юсов»: смутишѫ → смутиша [Пс 17:5];

8) ь после букв твердых согласных в позиции конца слова: вѣкь → вѣкъ [Пс 20:8];

9) ъ и ь после букв плавных согласных в рефлексах \*tъrt, \*tьrt, \*tъlt: прьсть → персть [Пс 72:15], гръдости → гордости [Пс 9:23], плъна → полна [Пс 9:28];

10) жд в соответствии с \*dj: туждїи → чюжїи [Пс 18:14];

Лишь некоторые графико-орфографические признаки второго южнославянского влияния, отраженные в Псалтыри **ГБ**, принимаются острожской библейской комиссией:

1) ї в позиции перед гласными: людїи [Пс 3:7], сонїе [Пс 72:20];

2) а в звуковом значении [ja]: величаа [Пс 17: 51], вселеннаа [Пс 97: 8];

3) ѕ в звуковом значении [z]: боѕи [Пс 81:6], ноѕѣ [Пс 21:16];

4) ѵ, ѱ, ѯ, ѳ в заимствованиях: егѷпетскыѧ [Пс 80:10], ѱалтїрь [Пс 80:3], нԑфѳалимли [Пс 67:28], фѵниѯъ [Пс 91:13];

Проведенное исследование позволило пересмотреть устоявшиеся в науке представления о Псалтыри в составе ОБ как о печатном воспроизведении текста-источника ГБ. Было доказано, что при подготовке издания ОБ членами острожской библейской комиссии была проведена программная языковая редактура псалтырного текста, т.е. его книжная справа.

Осуществленная библейская справа свидетельствует о том, что редакторы **ОБ** стремились преодолеть заданное в тексте-источнике немотивированное варьирование языковых элементов на графико-орфографическом уровне. Эта исходная целеустановка была обусловлена высокими требованиями к стандартизации языка, предъявляемыми как самим статусом библейского текста, так и инновационной формой его копирования – книгопечатанием.

**Литература**

*Алексеев А.А.* Место Острожской Библии в истории славянского текста Священного Писания // Острожская Библия. Сборник статей. М.: ИРЯ РАН, 1990. С. 48–73.

*Алексеев А.А.* Текстология славянской Библии. СПб.: Дмитрий Буланин, 1999. – 254 с.

*Кузьминова Е.А.* Острожская Библия 1581 г. и Московская Библия 1663 г.: лингвистические аспекты книжной справы // Мир науки, культуры, образования. 2020. № 4(83). С. 411–416.

*Хан Ч.Х.* Острожская Библия 1581 г.: направления книжной справы новозаветных книг: дисс. … канд. филол. наук. М., 2010. – 200 с.